

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez ubijanie mleka wychodzi masło, przez ubijanie nosa wychodzi krew, a przez ubijanie gniewu wychodzi kłótnia.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uderz w mleko — będzie masło, uderz w nos — popłynie krew, uderz w gniew — wybuchnie kłótnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak ubijanie mleka daje masło i wycieranie nosa wywołuje krew, tak kto wzbudza gniew, wszczyna kłótnię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto tłucze śmietanę, wybija masło; a kto bardzo nos wyciera, wyciska krew; tak kto wzbudza gniew, wszczyna zwadę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A kto mocno ściska wymioną, chcąc wydoić mleko, ten wyciska masło, a kto barzo nos wyciera, wyciska krew, a kto wzbudza gniewy, wywodzi niezgody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo ucisk mleka daje masło, uciskanie nosa wywoła krew, uciskanie gniewu wzbudzi kłótnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez ubijanie mleka robi się masło, mocniejsze wycieranie nosa powoduje krwotok, a kto wzbudza gniew, wywołuje kłótnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przecież wyciskanie mleka daje twaróg, zbyt mocne wycieranie nosa powoduje krwotok, a podsycanie gniewu wywołuje kłótnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo z ubijania mleka powstaje masło, podrażnienie nosa prowadzi do krwawienia, a podsycanie gniewu wywołuje spór.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo potrząsanie mleka daje masło, ściskanie nosa powoduje upływ krwi, a podniecanie gniewu wywołuje spór.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Видій молоко, і буде масло. Якщо ж подусиш ніздрі вийде кров. Якщо видиратимеш слова, вийдуть суди і бійки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak ten, co ubija mleko i wydobywa masło; bo ten, co wygniata nos i wydobywa krew – wygniata kłótnię i wydobywa gniew.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo ubijanie mleka daje masło, a uciskanie nosa wywołuje krwawienie, wyciskanie zaś gniewu powoduje kłótnię.

¹⁾ W tekście występuje gra słów: Ukręcasz śmietanę, wychodzi masło, / kręcisz w nosie, wychodzi krew, / kręcisz nosem, wychodzi kłótnia.